

**Dexter & Sinister**

**Centre international universitaire  
pour la recherche d'Orléans  
Hôtel Dupanloup**

**Commande publique  
d'aménagement mobilier  
du Studio Makkink & Bey**



**Université d'Orléans**



**19**

**Salle 23**

**Vestibule d'honneur Hall**

**L'Empereur et la Reine-mère**

**The Emperor and the Queen Mother**

*Aurélien*

*Marie de Médicis*

**mur, mécénat, architecture,  
généalogie, solitude** wall, patronage,  
architecture, genealogy, loneliness

**39**

**Salle 17**

**Salle de travail Work room**

**Le scientifique The scientist**

*Louis Pasteur*

**corps et âme, cristallographie,  
recherche** body and soul,  
crystallography, research

**57**

**Salle 16**

**Salle de travail Work room**

**L'égyptologue et l'archéologue**

**The egyptologist and the archeologist**

*Alfred Merlin*

*Auguste Baillet*

**bibliothèque, conservateur, épave,  
étude, inventaire** library, curator,  
wreck, study, inventory

**81**

**Salle 1**

**Bureau du président**

**Office of the president**

**Le botaniste The botanist**

*Auguste de Saint-Hilaire*

**collection, exploration, mémoire**  
collection, exploration, memory

**97**

**Salle 29**

**Salle de réunion Meeting room**

**La femme d'affaires The business  
woman**

*Anne Lauvergeon*

**administration, énergie, étandard,  
influence, stratégie, système**  
administration, energy, standard,  
influence, strategy, system

**119**

**Salle 107**

**Salle de réunion Meeting room**

**La comédienne The actress**

*Marion Cotillard*

**acte, mise en scène, récompense,  
histoire, studio** act, staging, reward,  
story, studio

**133**

**Salle 115**

**Salle de convivialité Friendliness room**

**Le maître de chapelle et l'aviateur**

**The choirmaster and the aviator**

*François Giroust*

*Léon Delagrange*

**cathédrale d'Orléans, aviation,  
concert spirituel, religion, sculpture,  
Versailles, composition, Prooff,  
passagère** cathedral of Orléans,  
aviation, spiritual concert, religion,  
sculpture, Versailles, composition,  
Prooff, passing

**159**

**Salle 120**

**Salle de réunion** Meeting room

**L'écrivain** The writer

*Étienne de la Boétie*

**bourgeoisie, négociation, œuvre,**  
**étudiant** bourgeoisie, negociation,  
work, student

**175**

**Salle 122**

**Salon du président**

Salon of the president

**La courtisane** The courtesan

*Amélie Élie*

**débauche, mythe, opinion publique,**  
**reconnaissance et abandon**  
debauchery, myth, public opinion,  
recognition and abandonment

**185**

**Salle 124**

**La grande salle** Main hall

**L'avocat** The lawyer

*Jean Zay*

**le philosophe et la grande demoiselle**

the philosopher and the Grande

Demoiselle

*Gilles Deleuze*

*Anne-Marie-Louise d'Orléans*

**agencements, apparat, concept, droit,**  
**élection, mémoire, mobilité, moderne,**  
**œuf, sens** arrangements, pomp and  
pageantry, concept, body without  
organs, law, election, memory,  
mobility, modern, egg, meaning

**219**

**Salle 137**

**Salle de travail** Working room

**Forum recherche** Research forum

**Le faussaire** The forger

*Guillaume-Brutus-Timoléon Libri-*  
*Carrucci*

**bibliothèque monastique,**  
**correspondance, Europe, intrigue,**  
**manuscrit, trésors** monastic library,  
correspondence, Europe, intrigue,  
manuscript, treasures

**231**

**Salle 139**

**Petite salle de repos - Forum recherche**

Little relaxation room - Research forum

**Le poète** The poet

**237**

**Salle 143**

**Salle de réunion, salle de travail -**

**Forum recherche** Meeting room,

working room – Research forum

**La photographe** The photographer

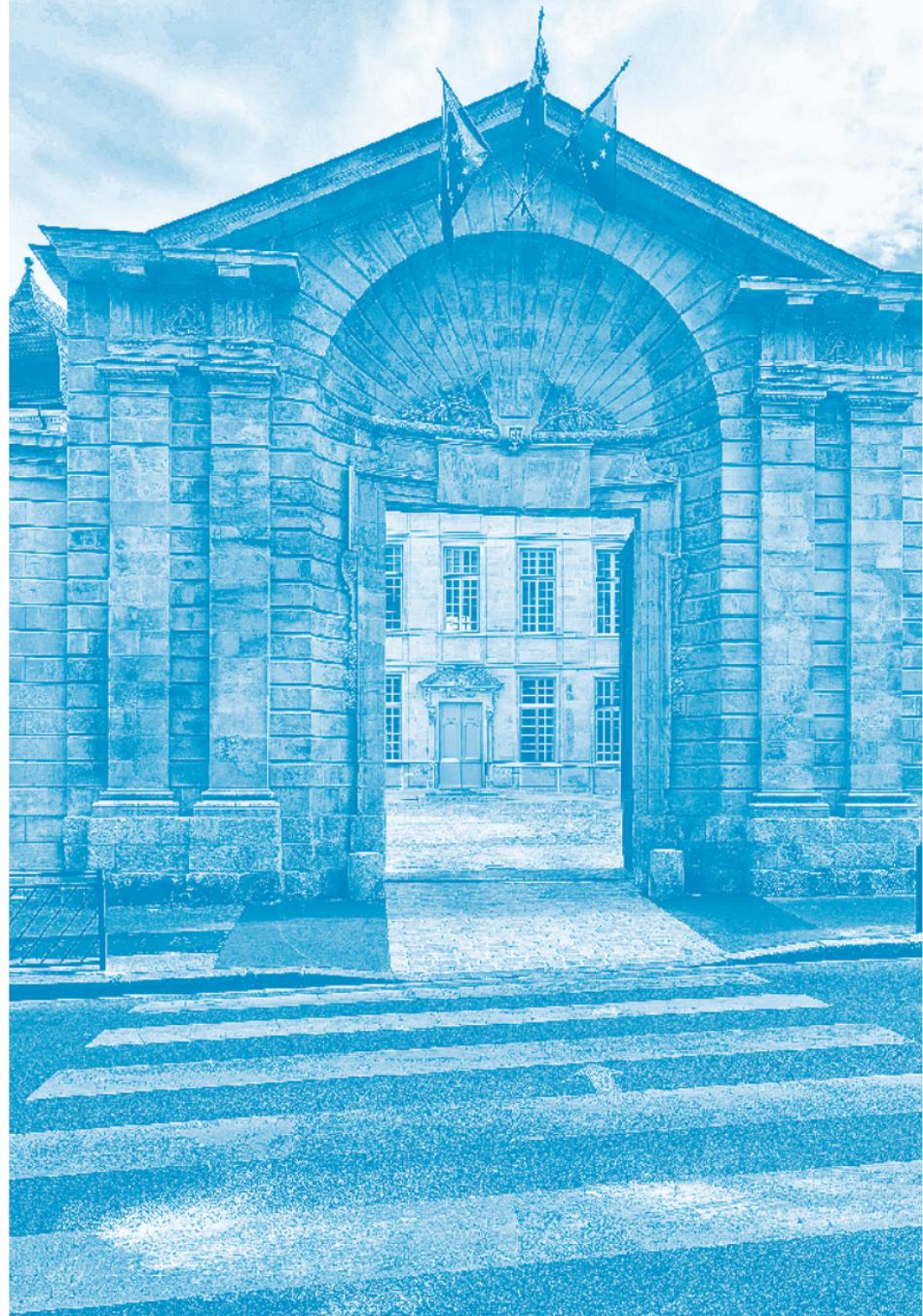
**243**

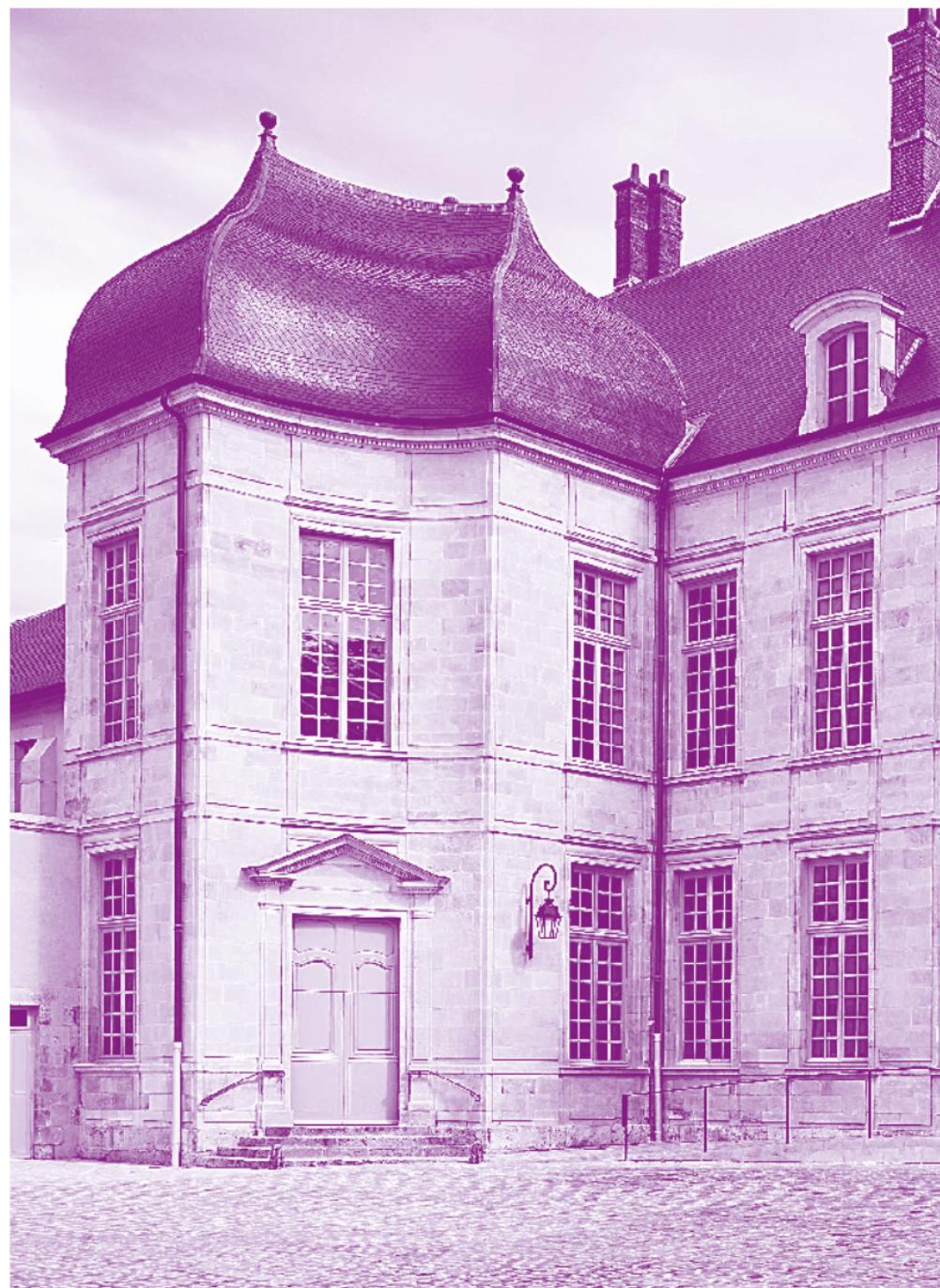
**Salle 41, 42, 46**

**Salles de réunion - Forum recherche**

Meeting rooms – Research forum

Entrée depuis la rue Dupanloup du Centre international universitaire pour la recherche d'Orléans







Dexter & Sinister,  
Design in the spirit of the 21st-century  
at the Hôtel Dupanloup

The Hôtel Dupanloup, whose splendor is comparable to other palaces built in the classical style of the Age of Enlightenment, is a place where patrimony and creation live in a symbiotic relationship. The building, a listed historical monument, once housed the municipal library. The University a part of which it now shelters is just a short distance from the historical core of the medieval institution, where two Popes of the Middle Ages were educated, as well as the humanist Guillaume Budé and the protestant theologians John Calvin and Theodore Beza. When planning began for the restoration of the Hôtel Dupanloup, named after the famous preaching bishop, the project benefited from an approach that encouraged 21st-century design and sought to set up a dialogue between the works of art, the long line of famous personages from Orléans, the fleeting archeological traces of the city dating from classical antiquity and the vitality of this place, animated by the spirit of creativity. This is how an artistic program in two phases was decided upon for the Centre universitaire pour la recherché d'Orléans.

The first, steered locally with the backing of the DRAC (Regional Department Cultural Affairs), was completed under the framework of the mandatory budget allocation of "1% for the arts" and was entrusted by the city of Orléans to the artist Bruno Rousselot. The implementation of the "1% artistique" brings us back to the ancient notion of the state as patron of the arts, only revisited with fresh approach based on the yardstick of the permanently

«Dexter» et «Sinister»,  
une œuvre de l'esprit du xxI<sup>e</sup> siècle  
à l'hôtel Dupanloup

L'hôtel Dupanloup, dont le faste rejoint celui d'autres palais urbains de l'âge classique, est le lieu de symbiose entre patrimoine et création. Le bâtiment est classé au titre des monuments historiques et a abrité la bibliothèque municipale. L'Université qui l'habite aujourd'hui se trouve à quelques encablures du noyau historique de l'institution médiévale, qui forma deux papes du Moyen Âge, l'humaniste Guillaume Budé, les théologiens protestants Jean Calvin et Théodore de Bèze. Lorsqu'il s'est agi de restaurer l'hôtel Dupanloup, du nom du célèbre évêque prêcheur, le projet s'est accompagné d'une démarche propre à favoriser la création du xxI<sup>e</sup> siècle et à faire dialoguer, par les œuvres d'art, le long fil des personnages célèbres d'Orléans, les traces fugaces archéologiques de la ville antique et la vitalité créative du lieu où souffle l'esprit. C'est ainsi qu'est née la démarche artistique à deux volets du Centre universitaire international pour la recherche d'Orléans.

Le premier, piloté localement avec l'appui de la DRAC, a été réalisé dans le cadre du « 1 % artistique » et a été confié par la ville d'Orléans à l'artiste Bruno Rousselot. Sa mise en œuvre nous ramène à la notion de l'État mécène, revisitée à nouveaux frais à l'aune d'une reconstruction et construction permanente de l'espace bâti national. Beaucoup de « 1 % » ont en effet trouvé leur vocation dans les établissements d'enseignement de la reconstruction d'après-guerre. Le ministère, à partir des années 1980, a étendu le 1 % à tous les édifices publics. Des fresques, sculptures, mobiles

ongoing reconstruction and construction of the built national space. In the post war reconstruction period, a large part of the "1%" was utilized in educational institutions. In the 1980s, the ministry extended the scope of the 1% to public buildings. With works including frescoes, sculptures, mobiles and large format paintings, the state encouraged aesthetic diversification, not only by staying abreast of new media of expression, but also by developing, with the involvement of local partners, the link between restoration of the patrimony, seen as a trace providing a source of inspiration, and new works of art. In Orléans, this artistic commission concerned the reading room of the former library, now a conference room, under the project management of the city of Orléans. The painted panels and their graphic and colorful style, are inserted into the classical wood paneling whose dominant gray color recalls that of 18th-century urban palaces in general. Paradoxically, the space did not carry many constraints with it, despite its reference to a rich history. Without furnishings, the walls, parquets and views of the garden provided sources of inspiration for the artist.

The second phase entrusted by the Université d'Orléans, the client commissioning this project and the project manager, to the Dutch designer Jurgen Bey, founder of the Makking & Bey office based in Rotterdam, in partnership on this operation with the DRAC.

For the Centre international universitaire pour la recherche, the University wanted all the furnishings for the Hôtel Dupanloup to be designed by the designer, by proposing to reallocate budgets usually intended for the purchase of more-or-less standard furnishings for the municipality to a budget dedicated to the creation of

et tableaux de grand format, l'État a encouragé la diversification des esthétiques, suivant non seulement l'arrivée des nouveaux supports d'expression, mais développant avec l'adhésion des partenaires locaux, une articulation entre restauration du patrimoine, vue comme trace inspirante, et œuvres d'art. À Orléans, cette commande artistique a été réalisée pour la salle de lecture de l'ancienne bibliothèque devenue salle de conférences, sous la maîtrise d'ouvrage de la ville d'Orléans. Les panneaux peints, graphiques et colorés, s'insèrent dans des boiseries classiques dont le gris rappelle celui des hôtels particuliers du XVIII<sup>e</sup> siècle. L'espace était paradoxalement peu constraint, bien que faisant référence à une riche histoire. Sans mobilier, les murs, parquets et vues sur le jardin devenaient sources d'inspiration pour l'artiste. Le deuxième volet fut confié par l'Université d'Orléans, commanditaire de ce projet et maître d'ouvrage, au designer néerlandais Jurgen Bey, fondateur de l'Agence Makking & Bey basée à Rotterdam, en partenariat étroit sur cette opération avec la Direction régionale des affaires culturelles.

L'Université souhaitait pour le Centre international universitaire pour la recherche que la totalité de l'aménagement mobilier de l'hôtel Dupanloup soit pris en charge par le designer, en proposant de convertir les budgets habituellement alloués à l'achat de mobilier plus ou moins standard pour collectivité, en un budget dédié à la création d'un environnement unique, parfaitement adapté à l'histoire et aux nouveaux usages de ce bâtiment prestigieux. La réalisation du 1 % fut donc suivie d'une «commande publique nationale», pilotée par le ministère de la Culture. La commande publique désigne à la fois un objet, l'art qui, sortant des espaces réservés va à la rencontre des populations

a unique environment, perfectly adapted to both the history of the place and the new uses of this prestigious edifice. Thus, the works of art created under the "1%" were followed by a "national public commission," managed by the Ministry of Culture.

The public commission designated both a purpose, that art be brought out of its usual reserved spaces to encounter the public in lively public spaces, and a stepped approach, from the initiative of the client, the state, all the way to the creation of the work of art by the artist and its reception by the public. Therefore, the challenge proposed by the designer Jurgen Bey, selected by the steering committee, was not only to furnish the main room, but also the 23 working/meeting rooms, while integrating a pedagogical dimension to his approach by involving the students of the nearby École supérieure d'art et de design d'Orléans. Some twenty original pieces (tables, armchairs, pulpit, etc.) have been completed by some twenty additional pieces, selected from an editor's catalogue and old furnishings. Their installation in these rooms was the subject of an overall design taking into account the multi-purpose aspect of the rooms.

In addition to the objects, a symbolic approach to the project also played a role in that it wove links between the different and allied human communities. The restoration projects for the historical monument, from the digs undertaken by the archeologists beginning in 2010, could not have been fully understood until 2014 without reusing this intimate knowledge of the space that was "already there," brought to light by these two artistic approaches during the scientific projects. The creators have acknowledged drawing inspiration from the "genius loci," which includes in its broadest scope the Hôtel, the ancient ramparts under the main

dans les lieux de vie, et une démarche par étapes, de l'initiative du commanditaire, l'État, jusqu'à la réalisation de l'œuvre par l'artiste et sa réception par le public. Le défi proposé par le designer Jurgen Bey, retenu par le comité de pilotage, fut donc non seulement de meubler la grande salle, mais aussi 23 espaces de travail ou de rencontre, intégrant à sa démarche, une dimension pédagogique avec les étudiants de l'École supérieure d'art et de design d'Orléans, toute proche. Une vingtaine de pièces originales (tables, fauteuils, chaire...) est complétée par une vingtaine d'autres, sélectionnées dans un catalogue d'éditeur et de mobilier ancien. Leur installation dans les lieux a été conçue globalement et tient compte de la polyvalence des salles. Au-delà des objets, la démarche symbolique a son poids en ce qu'elle tisse des liens de projet entre des communautés humaines différentes et alliées. Le chantier de restauration du monument historique, les fouilles menées par les archéologues dès 2010, ne sauraient se comprendre pleinement en 2014 sans la réutilisation de cette connaissance intime de l'espace « déjà là », remis au jour lors des chantiers scientifiques par les démarches artistiques. Les créateurs ont reconnu avoir eu l'inspiration du « génie des lieux », s'entendant de manière extensive, l'hôtel, les anciens remparts sous la cour d'honneur, le jardin donnant sur le chevet de la cathédrale Sainte-Croix. À cette nourriture première s'ajoute une quête dans les fonds patrimoniaux des institutions publiques (archives, bibliothèques, musées, FRAC), dont la substance se trouve magnifiée par les rideaux, plateaux de tables et tapis, formant un jeu de piste sensible à travers les siècles. L'esprit de ces commandes s'est transmis à tous ceux qui ont participé aux différentes phases du chantier. L'engagement

courtyard, the garden overlooking the chevet of the cathedral of Sainte-Croix. Added to this nourishment were the findings from a meticulous search through the public patrimonial collections (Archives, Libraries, Museums, FRAC), whose substance is magnified by the curtains, tabletops and rugs, forming a sort of treasure hunt across the centuries. The spirit of these commissions was transmitted to everyone participating in the various phases of the project. The individual engagement of the artists merged with that of the community, which gave specific meaning and visibility. An open place, the Centre international joins the great creative tradition of European universities, in which one lives, learns and exchanges. The latest expression of this creative vitality is found in the participative effort that has gone into making this book. From room to room, we trace through diverse writing styles, the pathway of our minds toward knowledge. We are dwarves on the shoulders of giants, as Bernard de Chartres, 12th-century French Neo-Platonist philosopher liked to say, and the oriflammes exhibited in the cathedral of Orléans invite us, in the language of heraldry, to compose our mental landscape between the dextral half (right side of the field of a coat of arms) and the sinistral half (left side of the field of a coat of arms).

Sylvie Le Clech  
Director of Cultural Affairs of the Centre Region

Youssoufi Touré  
President of the University of Orléans

individuel des artistes a rejoint celui de la collectivité, lui donnant un sens et un relief propres. Lieu ouvert, le centre international rejoint la grande tradition créative des universités européennes, dans lesquelles on vit, apprend, échange. La dernière expression de cette création réside dans la fabrication participative de ce livre qui, de pièce en pièce, nous retrace en styles d'écriture divers, le cheminement de nos esprits vers la connaissance. Nous sommes des nains sur les épaules des géants aimait à dire Bernard de Chartres, philosophe platonicien du XII<sup>e</sup> siècle et les oriflammes exposés dans la cathédrale d'Orléans nous invitent, en langage héraldique, à composer notre paysage mental entre

Dexter (Dextre, Droite) et Sinister  
(Senestre, Gauche).

**Sylvie Le Clech**  
Directrice régionale des Affaires culturelles du Centre

**Youssoufi Touré**  
Président de l'université d'Orléans





Studio Makkink & Bey © Jeroen Hofman

Blason d'Étienne-Alexandre Bernier : Abbé catholique, chef vendéen, évêque d'Orléans (1802-1806). Escalier d'honneur



**Salle 23** Room 23  
**Vestibule d'honneur** Hall  
**L'Empereur et la Reine-mère** The Emperor and the Queen Mother













François de Nomé, Bélisaire reconnu par l'un de ses soldats, vers 1620. Musée des Beaux-Arts d'Orléans





*Extension Chair de Sjoerd Vroonland pour Moooi*





EarChair édité pour Prooff Studio Makkink & Bey

Annibale Carracci, *L'Adoration des bergers*, vers 1597-1598. Musée des Beaux-Arts d'Orléans







## L'Empereur et la Reine-mère

The Emperor and the Queen Mother

Aurélien

Marie de Médicis

## MUR

Cécile Dioux, directrice du patrimoine universitaire, architecte DPLG

Les murs ont des oreilles. Chut, ils pourraient nous raconter les gens qui passent, le temps qui passe, les espoirs et désespoirs qui passent... Chut!

## WALL

Cécile Dioux, Director of University Patrimony, Licensed Architect

Hush! The walls have ears. They might hear us telling stories about the people passing through, the time passing, the hope and despair that pass ... Hush!

## MÉCÉNAT

Isabelle Klinka-Ballesteros, conservatrice en chef du Patrimoine

Le mot doit son origine à Gaius Maecenas, culturels.

conseiller de l'empereur Auguste et protecteur des belles-lettres. Son sens s'étend

## PATRONAGE

à l'époque moderne à toute action de protection des arts et des activités artistiques. Isabelle Klinka-Ballesteros,

The family name of Gaius Maecenas, an encourage l'activité de l'artiste. Le modèle advisor to Emperor Augustus and a protector of many Italian princes, like the Medici in Florence, the Visconti in Milan, the popes in Rome, stimulates the patronage of the arts in many countries, especially France, where the term "mécénat" is used to signify "patronage." It also applies to religious orders, such as the Jesuits and Oratory, in Catholic countries. The mécénat is a means to raise artistic activities. The "mécène," collector of prestigious commanditaires at the point of purchase, encourages artists in their work, especially during the reign of Louis XIV, throughout the country. The model of Italian princes, such as the Medici in Florence, the Visconti in

une pensée politique.

Pour ne prendre que l'exemple des musées français, qui abritent des collections d'intérêt général, ceux-ci ont singulièrement bénéficié du mécénat des particuliers depuis la Révolution. Après-guerre, les associations des amis de musées ont pris le relais. Aujourd'hui, leur rôle est d'autant plus appréciable en période de crise économique que les moyens financiers des collectivités territoriales et les subventions de l'État ont diminué.

Au cours du XX<sup>e</sup> siècle se développe le mécénat d'entreprise, sanctuarisé par la loi du 1<sup>er</sup> août 2003, qui se définit comme un «soutien matériel apporté sans contrepartie directe de la part du bénéficiaire, à une œuvre ou à une personne pour l'exercice d'activités présentant un intérêt général». En ces temps de disette financière, ce nouveau texte permet d'encourager par des mesures fiscales avantageuses les initiatives privées des entreprises, mais aussi des particuliers, en faveur de projets

Milan, and the popes in Rome, stimulated as "material support without counterpart the patronage of emperors and kings direct on the part of the beneficiary, for (Charles V, François I), but also the religious a work or a person for the fulfilment of orders of the Jesuits and the Oratorians tasks or activities of a general interest for in Catholic countries. Patronage offered the public. Under the current conditions the means to burnish the prestige of the financing is hard to come by. This law has patrons to such an extent that during the made it possible to encourage both cor-reign of Louis XIV virtually all of artistic porate and personal initiatives in the form production was underpinned by political of tax breaks to finance cultural projects. concerns.

The national museums of France, which **ARCHITECTURE** house collections of broad general inter- *Gilles Blieck, conservateur des est, have been the primary beneficiaries Monuments historiques, DRAC Centre of the patronage of individuals since the L'ancien palais des évêques d'Orléans était Revolution. In the post-war period, asso- autrefois abrité des regards des passants ciations of friends of museums took on par un mur de clôture. Seul le monumental much of this activity. Today, their role is portail conservé de nos jours en signalait la all the more important because of the présence. Il date de l'épiscopat d'Alphonse hard economic times and the diminishing d'Elbène (1646-1665), qui y fit apposer sources of financing culture for municipal ses initiales. Son ordonnance classique, and regional authorities as well as declin- l'élegance et la sobriété des façades du ing state subsidies. corps de logis qui lui est de peu antérieur,*

*Over the course of the 20th-century cor- sont caractéristiques de l'architecture du porate patronage, or "sponsorship," has Grand Siècle, où l'effet tient, avant tout, à grown immense. In France in particular la justesse des proportions.*

*it is protected and encouraged by the Peu présente à l'extérieur, la décoration "Law of August 1, 2003," which defines it prenait toute sa place à l'intérieur. En*

*témoigne le vestibule établi dans l'axe du bâtiment principal, qui ouvrait sur les appartements du rez-de-chaussée et le jardin. Ses boiseries Louis XIV ont retrouvé leurs peintures en faux marbre à l'issue de la restauration générale entreprise en 2012 et 2013.*

*La décoration intérieure a été pour partie renouvelée au gré des occupants successifs, comme le montrent les salons de réception auxquels on accédait sur la gauche. Sans doute réaménagés par Mgr de Jarente (1758-1788), ils étaient aussi desservis à leur extrémité par un*



second vestibule, de forme ovale, dont be seen in the formal drawing rooms accessible boiseries sculptées figurent les trois sible on the left. Undoubtedly refurbished vertus théologales : la Foi, l'Espérance et by Mgr de Jarente (1758–1788), these rooms la Charité. are also served at the far end by an oval-

Des boiseries semblables à celles de shaped second vestibule upon whose wood l'entrée principale ornent également, paneling have been carved figures of the à l'étage, l'ancienne salle synodale, au three theological virtues: Faith, Hope and plafond à poutres et solives apparentes, Charity.

dont les menuiseries des fenêtres ont été Wood paneling similar to that in the foyer restituées dans leur état du XVIII<sup>e</sup> siècle. decorates the former synod hall on the

floor above with its exposed ceiling beams and joists, and window frames that have been restored to their original condition in the 18th century.

## ARCHITECTURE

Gilles Blieck, Curator of Historic Monuments, DRAC Centre

In the past, the former palace of the bishops of Orléans was hidden from the view of passersby by a walled enclosure. Only the

## ARCHITECTURE

monumental gateway remains to remind us of its presence. It dates from the bish- op of Alphonse d'Elbène (1646–1665), who had his initials affixed to it. Its classi- cal arrangement of forms, the elegance and sobriety of the façades of the main building, which predate the gateway by a few years, are characteristic of the architecture of the «Grand Siècle» (17th century, France), and whose effect is essentially the result of its purity of line and precision of proportions.

Gianni Pettena, architecte et artiste Une idée d'architecture Parcourir les déserts a été, et reste, pour moi, une métaphore du «faire recherche» en architecture, la découverte qu'un lieu des traces, souvent imperceptibles, que nous devons suivre pour comprendre la raison des choix, un nouveau territoire de les rites et les présences d'avant, la possibilité de faire une architecture sans la faire mais de la reconnaître dans la nature dont

There is little ornament on the exterior, but inside, decoration was given a place of primary importance. The vestibule in particular attests to this. It stands on the building's main axis, which opened to the staterooms on the ground floor and to the garden. Its Louis XIV wood paneling was

nous faisons partie, comme les autres animaux ou la végétation, ou d'être en mesure de produire cette architecture, si nécessaire. Il saire, mais comme celle des nomades, démontable et transportable. About non conscious architecture, 1972

discovered under fake painted marble during the general restoration undertaken in 2012 and 2013. Mon architecture temporaire pouvait exister, mais plus à cet endroit, et alors où

The interior decoration had been partially refurbished by successive occupants, as can

étaient ma place, conceptuellement et physiquement ? Où «travailler» les espaces, où inscrire mes idées d'architecture ? Mes

lieux ont commencé à avoir un contour, My temporary architecture could exist, but une définition, mes nécessités un sens, une not in this place, and where was my place, signification, là où la ville s'étend avec un conceptually and physically speaking? manque de qualité, et où la nature perd Where did one go to "work on" spaces, son identité à cause de cette extension, where was I to inscribe my ideas about dans ces zones de frange qui requéraient architecture? An outline of my places de la qualité, et qui exigeaient donc de la began to take shape, a definition, my réflexion, des gestes symboliques. Avec necessities to take on a meaning, a sign- l'architecture il était possible de dire que fication, in the place where the city lacking l'on était attentif, de montrer que l'on était quality sprawls, and where nature loses its conscient d'un problème à signaler, et si identity because of this extension, in these possible à résoudre. Avec l'architecture et zones on the fringe that require quality, son langage il était possible de raconter and which therefore demand reflection, le malaise, et d'être utile pour indiquer and symbolic gestures. With architecture le problème, raconter des manières, des it was possible to say one was attentive, possibilités de renverser les stratégies en to show awareness of a problem, to signal termes de qualité, conceptuelle et linguis- it, and if possible to resolve it. With archi- tecture and its language it was possible

*Ice I, 1971 et Tumbleweeds Catcher, 1972* to express this malaise, and to usefully indicate the problem, tell of ways, of possi- bilities of inverting strategies in terms of conceptual and linguistic quality.

## ARCHITECTURE

*Gianni Pettena, Architect and Artist*

An Idea of Architecture

For me, wandering through deserts has

been a metaphor for "doing research" in GÉNÉALOGIE

architecture, the discovery of a nature that Olivier Bouzy, docteur en histoire is never empty, but rather conceals often médiévale, responsable scientifique imperceptible clues, which we must fol- au Centre Jeanne d'Arc à Orléans low to understand the reasoning behind La généalogie est une science théorique choices. It is a new territory of knowledge, à géométrie variable. Théorique, car elle discovery, prior presences and rites, the présuppose que les parents d'un enfant possibility of making architecture without sont obligatoirement ceux qui sont en- actually building it, but rather of recog- gistrés, selon le principe romain «pater nizing nature—of which we are a part, like maritus est» (le père, c'est le mari), principe the other animals or vegetation—of being que contredit d'ailleurs un autre principe, capable of producing architecture, which également romain: «pater semper incer- is so necessary, but, like the architecture tus est» (le père est toujours incertain). of nomads, which can be dismantled and À cette construction déjà hypothétique, transported elsewhere. on demande par ailleurs de répondre à About non conscious architecture, 1972 des intérêts qui sont variables selon les époques: les Romains y rassemblent des

familles par degrés (on pourrait dire, par vague curiosité : « d'où venons-nous ? ». génération), en y incluant les adoptés. Les On remonte au plus lointain ancêtre rois mérovingiens y relatent leur ascen- discernable, qui la plupart du temps ne dance divine. Les clercs carolingiens en peut être antérieur à l'obligation de tenir expurgent soigneusement toute trace des registres de baptême, imposée par d'union incestueuse selon leurs critères, François I<sup>er</sup> en 1539. Puis on redescend qui ne correspondent malheureusement les degrés de l'arbre généalogique en pas, et de loin, aux pratiques sociales de repérant les branches collatérales, ce qui leur époque. De fait ils y laissèrent plus permet de répondre à la question « Qui de trous que de renseignements utiles. sommes-nous ? » : un parmi tant d'autres Les aristocrates médiévaux y cherchent si cousins, peut-être pas tous légitimes, mais possible un lien avec un ancêtre illustre, comme la recherche est sans enjeu, on ne tel que Charlemagne, à défaut un roi, s'en soucie guère. Reste la question « Où quitte à s'imaginer, en l'absence de tout allons-nous ? » : la plupart du temps, c'est antécédent glorieux, des origines d'une à une cousinade, où l'on se découvre, on antiquité phénoménale (et totalement s'amuse et on papote. Faire du lien social, improuvable) : des chevaliers anoblis par tel est désormais l'enjeu de la généalogie. l'empereur Galba, ou par Charlemagne, ou par les deux. Juste avant la Révolution **GENEALOGY**

Française, on se doit d'avoir quatre ou huit Olivier Bouzy, PHD in medieval history, quartiers de noblesse pour accéder à cer- chief scientific officer of the Centre taines distinctions ou certaines charges: Jeanne d'Arc (Joan of Arc Center), quatre quartiers, ce sont quatre grands- Orléans

parents, huit quartiers, ce sont huit arrière- Genealogy is a flexible theoretical sci- grands-parents. Il va sans dire que l'ambi- ence. It can be called theoretical because tieux qui n'en a que sept s'arrangera bien it assumes that the parents of a child are in pour en avoir huit: la généalogie n'est pas fact those inscribed on the birth certificate, une science exacte et les généalogistes du aligned with the Roman principle "pater temps ne sont que trop conscients que les maritus est" (the father is the husband), a papiers sur lesquels ils travaillent sont un principle that in fact contradicts another matériau fragile. S'il en manque un, ils ne Roman principle: "pater semper incertus" feront pas trop la fine bouche, et puis on (the father is always uncertain). In addition peut obtenir toute sorte de passe-droit, to this already hypothetical construction, soit par faveur, soit en payant. Le résultat, across the ages requirements according c'est qu'on a bien du mal à trouver deux to varying interests also had to be met: générations qui pour une même famille Roman families were organized according ne se contredisent pas, voire qui soient to degree (or one could say by generation), à peu près cohérentes. Heureusement, while including adoptees. The Meroving- les enjeux des généalogistes contempo- ian kings linked their ascendance to divine rains ne sont plus les mêmes. La plupart origins. And Carolingians clerks carefully du temps, il s'agit de répondre à une expunged any traces of incestuous unions

according to their criteria, which unfortunately were very far from the social practices of their times. As a result, they left makes it possible to answer the question behind more holes than useful information. Medieval aristocrats sought as much perhaps not all legitimate, but as there are as possible to establish some link with an illustrious ancestor, such as Charlemagne, about that. As for the answer to the remain-and when there was no king, and lacking ing question: "Where are we going?", most any known glorious antecedent, they of the time it is to a family reunion, where would often imagine phenomenal fam-ily origins dating back to antiquity (and thus completely unprovable): you may meet for the first time, and to chat with knights links is the main thing driving interest in ennobled by Galba, or by Charlemagne, genealogy nowadays.

or both. Just before the French Revolution in order to gain access to certain high distinctions or responsibilities, one had to be able to prove from four to eight quarters of noblesse: four quarters meant all four grandparents, eight quarters meant all eight great-grandparents. It is not hard to imagine the ambitious individual who only counted seven would find a work-around to end up with eight. Genealogy was not an exact science, and genealogists of the day were quite aware that the papers they relied on were fragile. If one was missing, they usually were not too picky. And besides, every sort of privileges could be obtained, whether for a favour or money. Today, it is quite a challenge to find genealogies for a same family that do not contradict each other, or which are even more-or-less coherent. Fortunately, the stakes for contemporary genealogists are no longer so high. Most of the time, it is a question of satisfying a vague curiosity about one's origins: "Where do we come from?" One searches back to the furthest discernable ancestor, who most of the time cannot be prior to the mandatory keeping of baptism registries, which was imposed by François I



**SOLITUDE/LONELINESS**  
*Gianni Pettena, architecte et artiste/  
Architect and Artist*



**Salle 17 Room 17**  
**Salle de travail Work room**  
**Le scientifique The scientist**

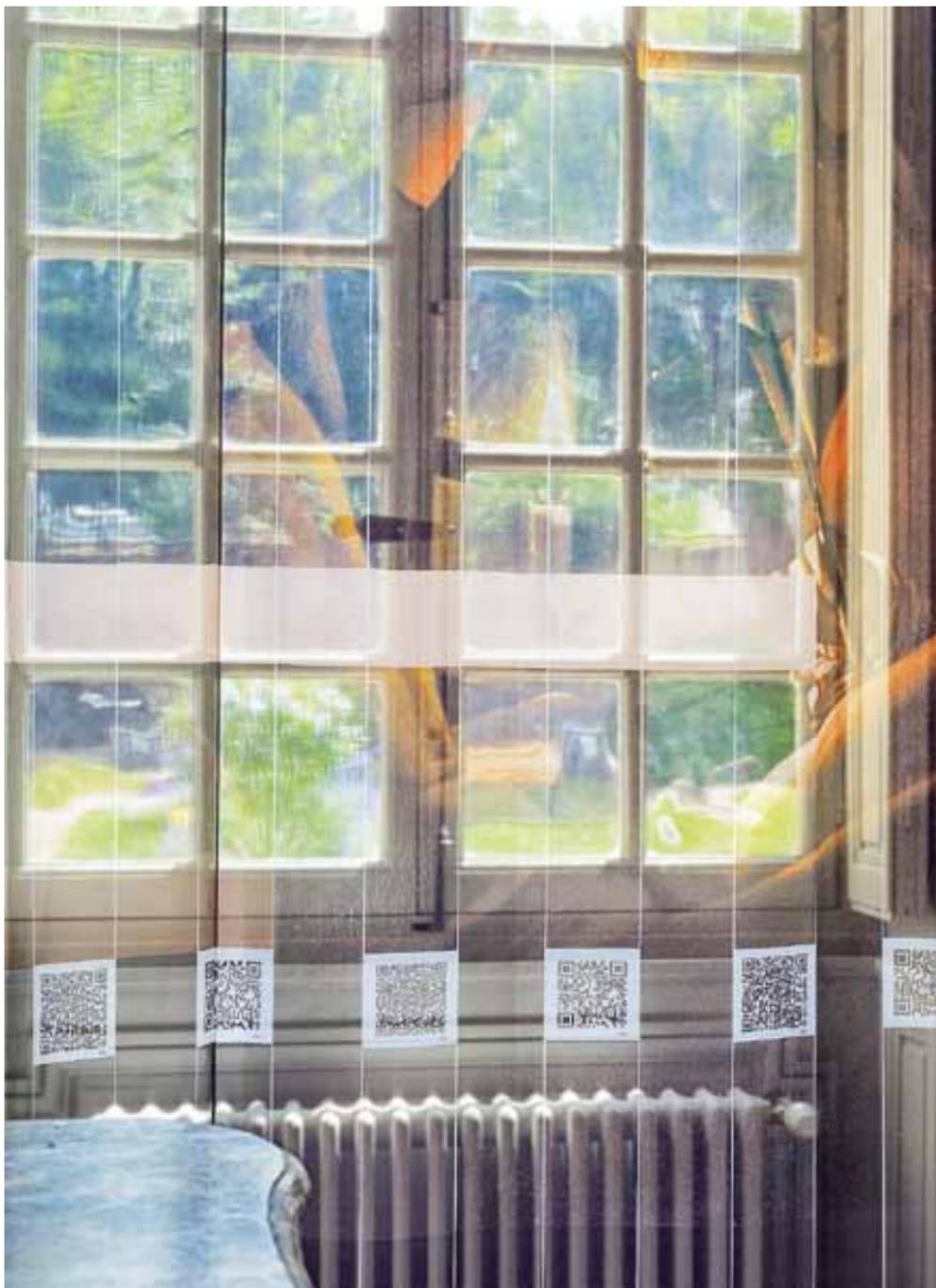


Salle de travail. Mobilier Dupanloup *Basic Table*, structure et voilage. Studio Makkink & Bey

Ahrend 380 Chair de Ineke Hans, 2010, pour Royal Ahrend





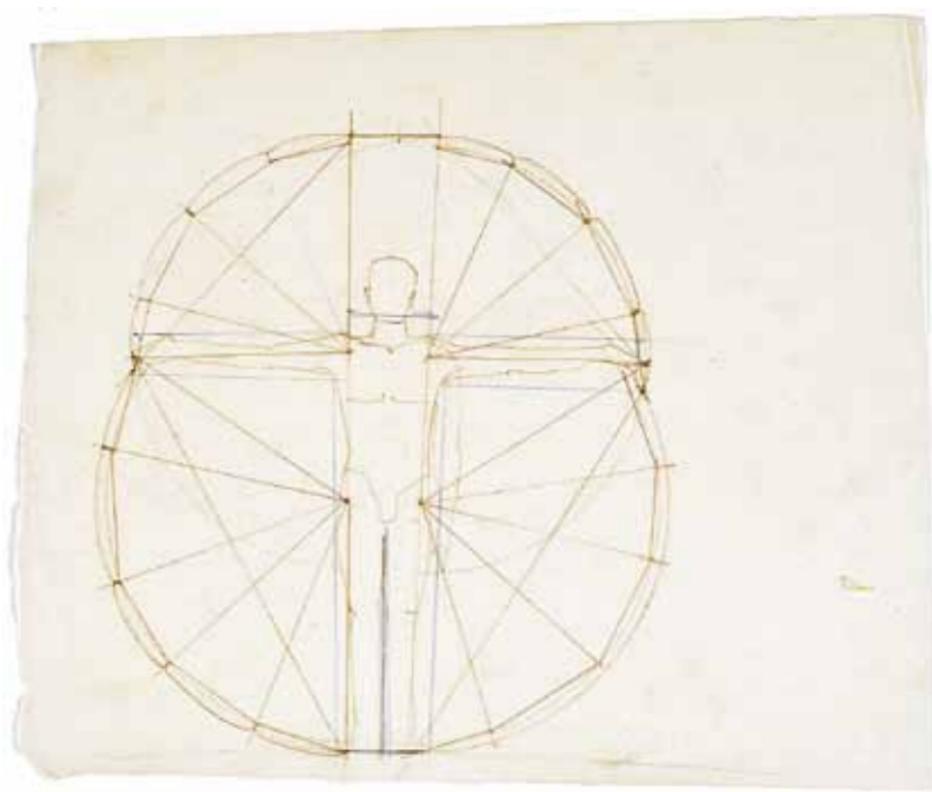




















## **Le scientifique** The scientist

Louis Pasteur

## **CORPS ET ÂME**

Xavier Clarke de Dromantin,  
architecte urbaniste de l'État

Le projet de restauration de l'ancien palais épiscopal d'Orléans est comparable à une opération chirurgicale consacrée à la réanimation d'un édifice abîmé par le temps et des usages successifs. Au terme de vingt années de sommeil, le monument historique a retrouvé l'intégrité. Il aura fallu de longues recherches, de débats passionnés et de travail patient des restaurateurs qui se sont appliqués à réparer la matière patrimoniale du bâtiment jusqu'à son enveloppe et ses décors. Ce travail acharné pour redécouvrir l'éclat de l'immeuble au temps de sa splendeur. Mais cette délicate intervention de restauration n'aurait pas été complète si elle n'avait pas été accompagnée par le travail de création de clever furnishings tasked with souhaité par le commanditaire. Les œuvres qui remplissaient l'intérieur ont été remplacées par la création d'un mobilier savant chargé de réinventer l'histoire des lieux en convoquant la figure de Jeanne d'Arc ou de Marion Cotillard. Contrairement à ce que prédisait Victor Hugo, le texte s'efface et redonne à la fois une réhabilitation et une réactivation de l'édifice. Le mobilier contient la mémoire oubliée du site. Le monument n'est pas simplement restauré. Il a retrouvé une âme.

## **BODY AND SOUL**

Xavier Clarke de Dromantin,  
State Architect-Urbanist of France

The project to restore the former bishop's palace in Orléans is comparable to a surgical operation, dedicated to bringing back

## CRISTALLOGRAPHIE

*Marie-Ange Brayer,  
directrice du FRAC Centre,  
historienne de l'art et de l'architecture,  
ayant beaucoup écrit sur les maquettes  
«De là, cette attirance pour le cristal»  
Ernst Bloch à propos de Claude-Nico-  
las Ledoux, *Le Principe Espérance II*. Les soixante : «Les coquillages, les radiolaires,  
Épures d'un monde meilleur, 1982.*

Des corps idéaux du *Timée* de Platon aux voiles, de réseaux et d'ossatures ». À la polyèdres de la Renaissance, ainsi ceux même époque, l'artiste du land art, Robert de Wenzel Jamnitzer qui reflètent la structure de l'univers, l'utopie du cristallin tracéostatique, actant d'une versa toute l'histoire de l'architecture. Le vision géodésique et thermodynamique, cristallin se donne comme le principe du chaque élément ne cessant de se transfor- vivant. Cette pensée «cristallographique» mer en un autre.

de l'architecture se retrouve au début du

xx<sup>e</sup> siècle dans le Pavillon de verre de **CRYSTALLOGRAPHY**

Bruno Taut pour l'exposition du Deutscher Werkbund à Cologne en 1914 ; chez Centre, Art and Architecture Historian, l'écrivain Paul Scheerbart qui souhaite *who has written extensively on the transformer la terre en «entité de cristal», subject of architectural models ou encore, chez l'artiste expressionniste "Hence, this attraction for crystal"* Lyonel Feininger. En 1917, D'Arcy Thompson speaking about Claude-Nic- son, dans son ouvrage séminal *On Growth and Form*, inspiré des recherches du biologiste Ernst Haeckel (*Morphologie générale From the ideal forms in Plato's Timeaus to des organismes, 1866*), démontre la complexité architecturale des organismes unicellulaires que sont les radiolaires, dont la structure est celle des polyédrons de la Renaissance, et postérité sera remarquable dans le champ de l'architecture numérique. À partir de ses travaux sur les films de savon, l'architecte Bruno Taut pour la Deutscher Werkbund

1930 l'automorphisme, la croissance This "cristallographic" way of thinking propre des formes. Le Ricolais évoque la about architecture appears again in the dimension «héraclétique» de la structure, early 20th century in the Glass Pavilion by apprehendée comme un cristal. L'architecture se rapproche ainsi d'un réseau marquée par la contiguïté et la répétitivité d'un même élément. transform the earth into a "crystal entity,"

De l'agrégat cristallin à l'agglomération spatiale, la structure architecturale rejoint la morphogenèse et l'autoconstitution du vivant. Pour Le Ricolais, les réseaux cristallins sont des structures habitables. L'architecte-ingénieur David-Georges Emmerich écrivit à son propos dans les années

les cristaux sont autant d'exemples de rich écrit à son propos dans les années

Smithson, en appelle à une «conscience cristalline de la structure», actant d'une versa toute l'histoire de l'architecture. Le vision géodésique et thermodynamique, cristallin se donne comme le principe du chaque élément ne cessant de se transfor- vivant. Cette pensée «cristallographique» mer en un autre.

and in the works of expressionist artist Lyonel Feininger as well. In 1917, D'Arcy Thompson, in his seminal work *On Growth and Form*, inspired by the research of biologist Ernst Haeckel (*General morphology of organisms*, 1866), demonstrates the architectural complexity of single-celled organisms such as the radiolarians, and whose influence would enjoy a remarkable renaissance in the field of digital architecture. In the 1930s, taking soap bubbles as his starting point, architect Robert Le Ricolais studied the phenomenon of auto-morphism, the pattern of growth specific to forms. Le Ricolais made reference to the "heraldic" dimension of structure, understood as a crystal. Thus, architecture is compared more closely with a crystal-line network marked by the repetitiveness of the same invariable element. From the crystalline aggregate to the spatial agglomeration, architectural structures. The architect-engineer David-Georges Emmerich writing about his work in the 1960s states: "Shells, radiolarians, and crystals are so many examples, of skeletal systems." During this same period, Robert Smithson the artist best known perhaps for his involvement in land art, called the "crystalline consciousness of the structure," the agent of a geodesic and thermodynamic vision, where each element unceasingly transforms the other.

point, des mécanismes adaptés à une préhension plus détaillée et plus novatrice qui soit en correspondance avec le devenir d'une culture, d'étudier des instruments, de construire une vision du monde à partir de tager, de parcourir des routes peu ou pas connues qui pourraient devenir un motif de connaissance et d'abstraction. Dans cette action humaine que nous nommons «projet», où se concentrent des éléments en apparence hétérogènes comme un contexte, des abstractions métaphysiques physiciées, des organisations fonctionnelles, des philosophies et des esthétiques, il manque encore à la recherche actuelle un dessein qui supplée au défaut qui démente encore une fois le schéma Programme Fonction Structure Matière, grille simplifiée, rationnelle, dépouillée de tous les autres éléments qui à travers l'histoire ont défini la complexité, l'ont analysée, l'ont rendue lisible, compréhensible, ont tracé les éléments de la nouveauté et de l'analyse du devenir d'une culture. Car, si l'attitude de conservation est peur de l'inconnu, frein à un processus pourtant irrésistible, renoncement à la connaissance, défense des zones de privilège, frontières pour se prémunir contre la différence, la recherche c'est au contraire toujours affronter l'inconnu, le nouveau, en cultivant une idée, en suivant une route rigoureuse dans la méthode, mais ouverte à toute possibilité de découverte.

## RECHERCHE

Gianni Pettena, architecte et artiste

«Le rôle de la recherche, hier comme aujourd'hui, est de trouver, et de mettre au

La précarité d'un itinéraire de recherche se traduit par la volonté, ou plutôt par la nécessité, de procéder avec détermination alternative, d'une position différente et, à

*Il mestiere dell'architetto, 2002*

quo de certains actes fondamentaux du vivre, du penser, de la ritualisation des gestes, semblent donc tout autant en

De même que, dans le parcours de mesure, sans aucune réserve à caractère recherche initié dans les années soixante, dogmatique ou historique, de communiquer l'art, l'architecture, le design, les théories chercheront des réponses qui ne pourront être sociales, philosophiques et comportementales jugées plus tard pour leur efficacité à telles se sont progressivement intégrées répondre à la demande conceptuelle ou dans une tentative de redéfinir les valeurs aux nécessités de leur temps.

#### **de l'habiter et les composantes de la spa-**

tionalité plus par leurs composantes senso- **RESEARCH**

rielles et émotionnelles que par celles Gianni Pettena, Architect and Artist qui sont liées à des concepts de rigueur "The role of research, now as in the past, is formelle et fonctionnelle, plus encore to find, and develop, mechanisms adapted aujourd'hui le champ du projet semble, to a more detailed and innovative under- en particulier dans le travail de Jurgen standing in sync with the evolution of a Bey, renoncer à son identité propre et à culture, to study instruments, to build a sa caractérisation physique, et démontrer vision of the world to be shared, to travel que son devoir est d'être non pas ou non little or unknown routes that could become plus celui de construire des projets en a pattern of knowledge and abstraction. délimitant des espaces et en définissant In this human undertaking that we call the des rôles selon des certitudes désormais "project," in which seemingly heteroge- obsolètes, mais d'être un instrument des neous elements are concentrated, such transformations culturelles en cours, en as a context, physicalized metaphysical utilisant son potentiel d'expérimentation abstractions, functional organizations, précisément dans la diminution progres- philosophies and aesthetics, current sive de la certitude des «démarcations», research still lacks a roadmap that can dans les zones d'indétermination, dans make up for the lack of adequate theo- les espaces de transition entre réalités retical instrumentations. All of which ou connaissances diverses, lieux et par- once again belies the schema: Program cours mentaux où les incertitudes intera- Function Structure Material; a rational, gissent au gré des rencontres, et peuvent simplified grid stripped of all the other s'associer comme se refuser, s'additionner elements that throughout history have comme s'exclure.

defined and analyzed complexity, made

Dans le panorama de la recherche, les nouvelles générations du design, en architecture comme dans les arts visuels, réunissent les éléments nouveaux et l'analyse de la culture future d'une manière plus claire, compréhensible et encadrée.

désormais dans une sphère commune où Because, if conservation evinces an attitude of fear of the unknown, a break

placed on a process (which is however irre- of certainty regarding "demarcations," in sistible), the renunciation of knowledge, the zones of indetermination, in the spaces the defense of privileged areas, violence, of transition between diverse realities or prohibition and creation of borders to knowledge, mental places and pathways protect against the different, research is, where uncertainties interact in random on the contrary, always about confronting encounters, and can be associated as well the unknown and the new, by cultivating as refused, integrated or excluded.

an idea, while strictly conforming to a In the panorama of research, younger method, yet reopen to every possibility generations of designers, in architecture of discovery.

as well as the visual arts, now united in a

The precarious nature of a research itinerary is translated by the will, or rather by the disciplines is so tenuous as to seem the necessity, of proceeding with determination and attention to the search for they still question the why of certain basic an alternative vision, for a different, and actions of living, thinking, ritualization of in our eyes, better position. The results are gestures, seem just as able to, without any not assured and often, at the outset, they reservations of a dogmatic or historical are without influences."

*Il mestiere dell'architetto, 2002*

common sphere where the line between almost nonexistent, although it is true that character, to communicate answers which will only be able to be judged later for their efficacy as a response to the conceptual

In the line of research undertaken in the request or to the necessities of their time.

1960s, art, architecture, design, social, philosophical and behavioral theories were gradually integrated in an attempt to redefine the values of the dwelling and the components of spatiality more by their sensorial and emotional components than by those that are linked to concepts of formal and functional rigueur. The field that is the project today seems even more lose its own identity and its physical characterization - and one can see this in particular in the work of Jurgen Bey—and to demonstrate that its duty is not, or no longer, to be the one of building projects by delimiting spaces and defining roles according to now obsolete certainties, but rather to be an instrument of whatever cultural transformations are underway. And this is done precisely by utilizing the project's experimental potential in the gradual weakening

Salle 16 Room 16  
Salle de travail Work room  
L'égyptologue et l'archéologue The egyptologist and the archeologist



Worksofa édité par Prooff. Studio Makkink & Bey

Nestable de Jasper Morrison, 2007, pour Vitra



MA

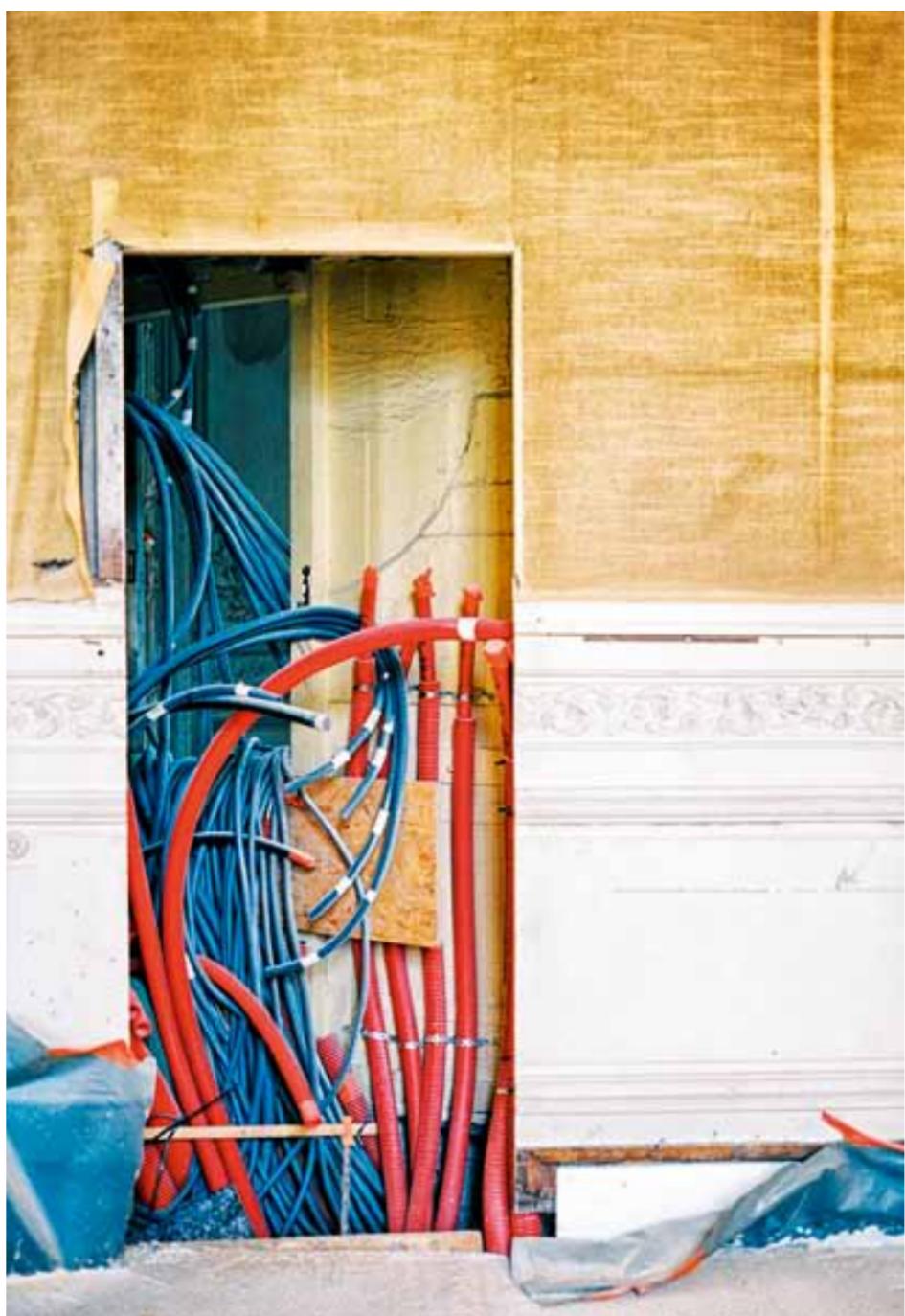






Charles Simonds, *Floating City, an Arrangement*, 1978. Photomontage. Collection du Frac Centre





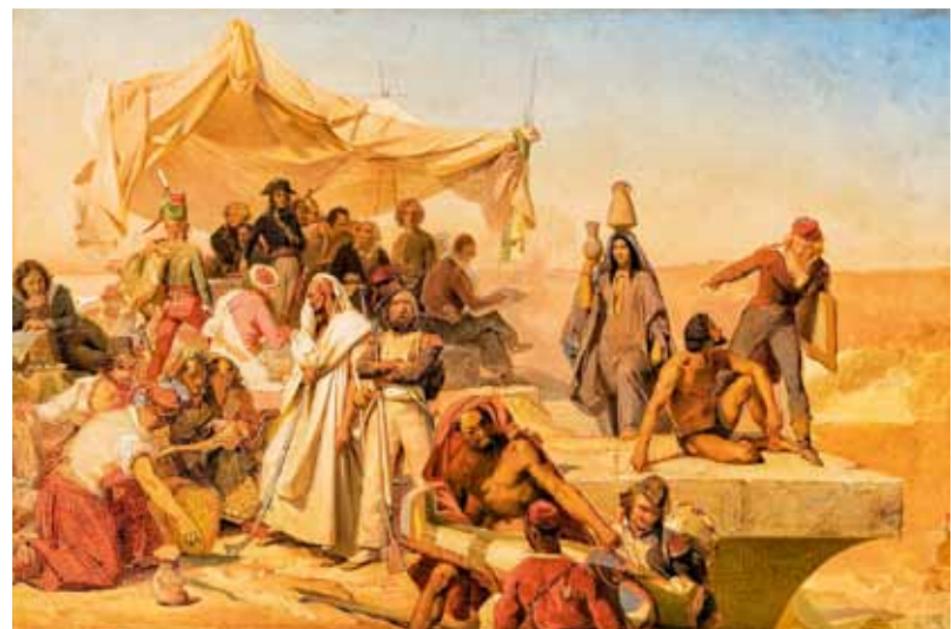


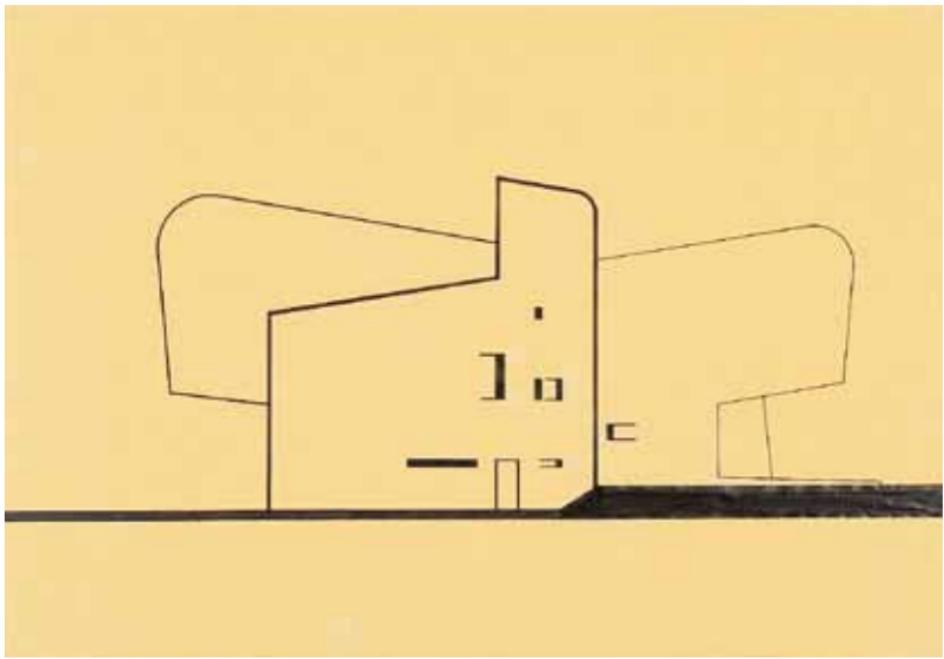
**64**

Auguste Rodin, *L'Ombre*, avant 1886. Musée des Beaux-Arts d'Orléans







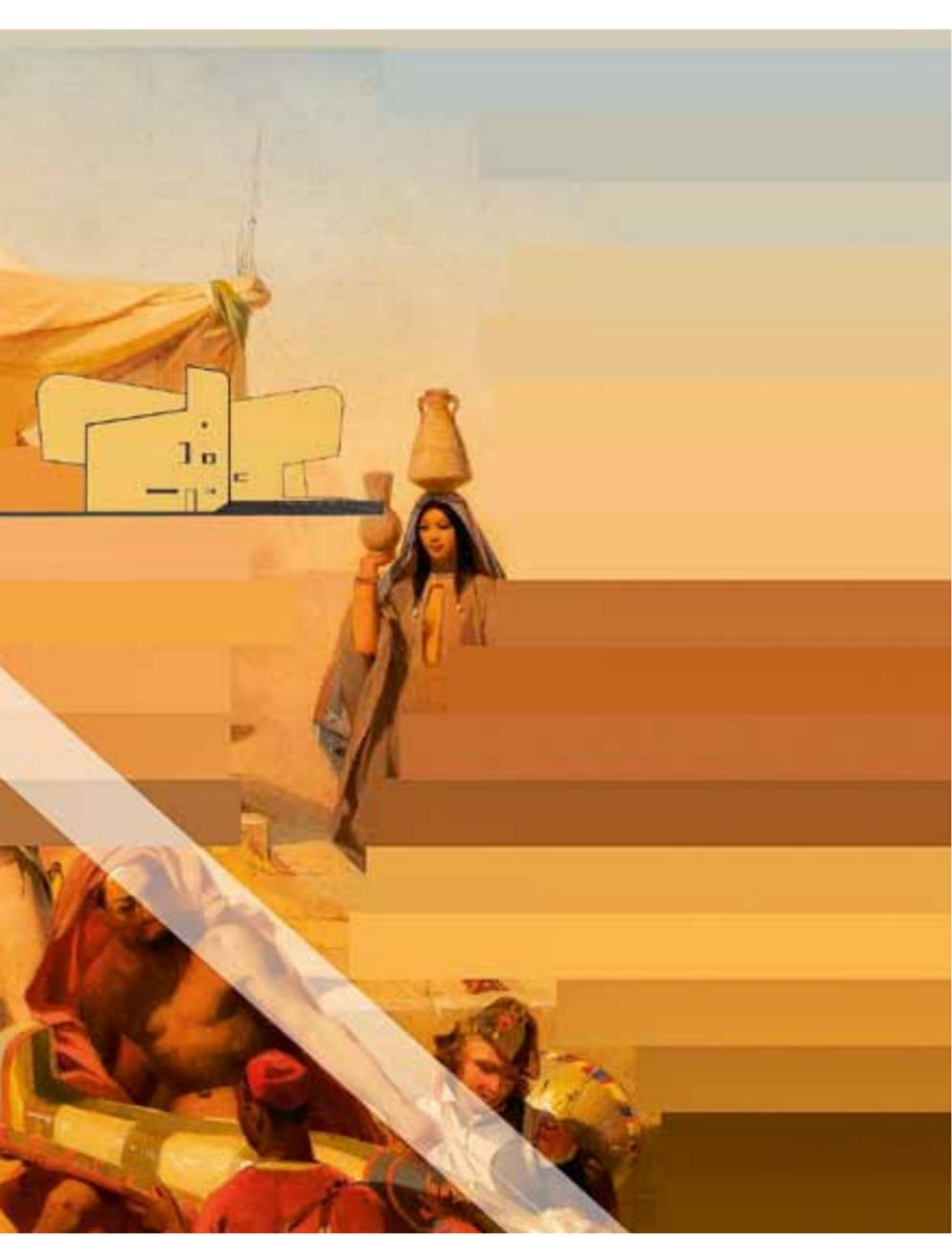












## L'égyptologue et l'archéologue The egyptologist and the archeologist

Alfred Merlin  
Auguste Baillet

## BIBLIOTHÈQUE

Bruno Vermeersch,  
architecte et ingénieur civil

Extrait du *Dictionnaire illustré du travail*, première partie, Prooff Lab Studio Makkink & Bey

Bibliothèque – nom commun

Pièce ou bâtiment où sont rassemblés des livres, des revues et parfois des films et de la musique enregistrée, mis à la disposition du public pour être lus, empruntés ou consultés : bibliothèque scolaire, universitaire, privée, municipale, de gare – voir « patienter agréablement », ProRail\*

(\*NdT: organisme de gestion du réseau ferré des Pays-Bas). Cf. illustration. Infrastructure ferroviaire comme environnement de travail.

## LIBRARY

Bruno Vermeersch,  
Civil Engineer Architect  
Abstract from the *Illustrated dictionary of work*, part 1, Prooff Lab Studio Makkink & Bey

Librar–noun  
A building or room containing collections of books, periodicals, and sometimes films and recorded music for people to read, borrow, or refer to: a school, university, public, private, railway library see pleasant waiting, prorail.

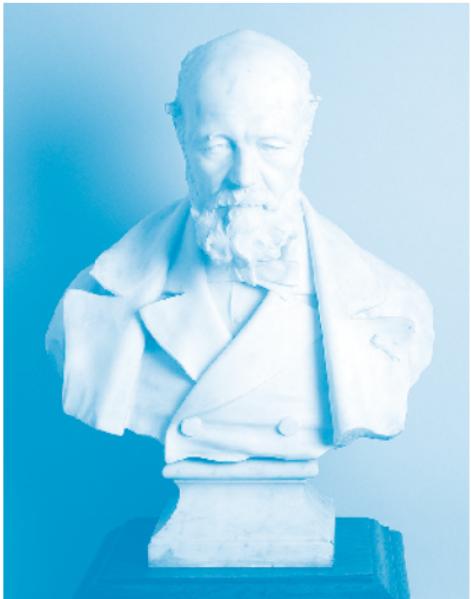
Ref. drawing Train infrastructure as work environment

Le conservateur de bibliothèque qui

arpente les lieux de l'ancienne bibliothèque municipale conserve tout et se conserve en bon état, soucieux qu'il est de livrer à la postérité son propre patrimoine humain. Contemplatif devant les ouvrages, il les manipule, les décrit, les range, les lit aussi, du moins on le lui souhaite. Que les lecteurs s'introduisent dans ce temple du savoir, voilà qui pour le conservateur est un défi qui le place devant ses intimes contradictions: transmettre, conserver, protéger de ces mains et yeux avides des lecteurs les fragiles traces d'un art de vivre et de penser parfois disparu, le voilà dans le même embarras que ses prédecesseurs et les conservateurs actuels du patrimoine devant le destin atypique de leur objet fétiche. L'hôtel classique entre cour et jardin est conservé, restauré et les conservateurs, au cours de l'aménagement des salles, dialoguent avec les créateurs



d'aujourd'hui pour les regardeurs et auditeurs d'œuvres de l'esprit de demain.



### CURATOR

Sylvie le Clech,  
*Archivist and Paleographer*

The curator of the library paces round the mission de gérer les collections premises of the former municipal library, manentes des quelque mille deux cent conserves everything and conserves him- self in fine shape, careful as he is to deliver 2002 relative aux musées de France et to posterity his own human legacy. Con- templative before the books, he handles them, describes them, puts them back in their place, and reads them too, at least we hope he does. That readers might enter into this temple of knowledge, this is the challenge for a curator who is faced with intimate contradictions: transmitting, serving, and protecting from the greedy hands and eyes of readers the fragile traces of an art of living and thinking that

has on occasion disappeared. Here he is once again, in the same delicate position as his predecessors and as current curators of the patrimony, before the atypical destiny of their fetish object. The classical mansion between courtyard and garden is conserved, restored and the curators, during the refurbishment of the galleries, dialogue with today's creators for the viewers and the listeners of works in the spirit of tomorrow.

### CONSERVATEUR, CONSERVATRICE

*Isabelle Klinka-Ballesteros,  
conservatrice en chef du Patrimoine*

Bien loin de son homonyme le défenseur de l'ordre social et des valeurs traditionnelles, ce professionnel novateur administré et organise les musées depuis la création institutionnelle des musées en 1945. La fonction de conservateur est récente et, sous l'Ancien Régime, était assurée par un peintre qui avait la fonction de garde des tableaux des collections royales.

Aujourd'hui, les conservateurs ont pour

la création du label de l'État. Dès l'après-guerre, la fonction est marquée par un fort processus de professionnalisation, mais aussi par la multiplicité des tâches relations publiques et représentations). Le conservateur a la charge d'assurer la gestion administrative et scientifique des collections (inventaire, récolement,

classement, restauration, étude), dont il and study), for which she must ensure the  
doit assurer la sécurité, l'enrichissement security, enrichment by a policy of acquisi-  
par une politique des acquisitions, la pré- tions, the presentation and public access.  
sentation et l'accès au public. The public is at the center of her concerns:

**Le public est au cœur de ses préoccupations:** en concevant et en mettant en œuvre des actions d'éducation visant à l'accès pour tous à la culture, en contribuant aux progrès de la recherche, en organisant des services d'accueil du public, de diffusion, d'animation et de médiation culturelle.

by designing and implementing educational actions: en concevant et en mettant en œuvre des actions d'éducation visant à l'accès pour tous à la culture, by contributing to the advancement of knowledge and research, by organizing the services for the public, for dissemination, for cultural events and mediation.

## CURATOR

*Isabelle Klinka-Ballesteros,  
Chief Heritage Curator*

**Far from her homonym who defended cait mal, avec nos gros souliers, nos outils social order and traditional values, this de terrassier... Et en plus des certitudes innovative professional has been admin- du genre « c'est là et pas ailleurs ! ». Alors istering and organizing museums since voilà, on a commencé à démonter le par- the institutional creation of museums in quet, bien sagement, pas à la pioche, non ! 1945. The function of curator is a recent Latte par latte, sans heurter les lambris, one, under the "Ancien Régime," it was en faisant attention aux tenons, aux mor- ensured by a painter whose function was taises, même si, nous les parquets dix-hui- to protect the paintings in royal collections. tième !... bien jeune tout ça !... Oui, préci- Today, the mission of curator is to manage sément, ce qui nous intéresse ce sont les permanent collections of approximately dessous... Eh, oui !**

twelve hundred museums, since the law of January 2002 concerning the museums of France and the creation of the government label. In the immediate post-war years the function was marked by a strong process of professionalization, but also by the multiplication of tasks generating tension between the basic mission and the multiplicity of functions (managing the budget and the personnel, public relations and representations). The curator is charged with ensuring the administration and scientific management of collections (inventorizing, controlling, ordering, restoration, utilitaires. Cette révélation de la vraie

Alors une fois le parquet démonté on s'y est attaqué aux dessous, et on l'a dégagée tout gentiment celle qu'on attendait là, sous tous les outrages du temps: poussière, sciure, terre, gravats. Fidèle au rendez-vous, elle nous est apparue, bien plus belle que dans nos imaginations, un peu bombée sur le dessus, avec ses jolis parements de petits moellons et de brique, et l'élegance même ! Aujourd'hui ce soubassement de la cour-tine, relief d'antiquité tardive, se dissimule aux regards innocents sous les parquets utilitaires. Cette révélation de la vraie

ÉPAVE

*Jean-Pierre Bouguier,  
conseiller livre et lecture, DRAC Centre  
Il allait falloir faire propre. Ça commen-*

76

courtine est cependant partagée, car nevertheless shared, because its line is son tracé l'immortalise dans une salle immortalized in the ground floor gallery, du rez-de-chaussée, sobrement comme soberly as was the practice in antiquity. il convient à l'antique. Ainsi la surface Thus, the surface attests to the depths of témoigne de l'épave en sa profondeur. this wreck.

Nos collègues archéologues du futur pour- Our future archeologist colleagues will ront la dénuder à nouveau à la lueur de be able to strip it once again in the light sciences nouvelles, lorsque peut-être ce of their new science, when perhaps this palais des évêques se révera une autre bishops' palace shall reveal yet another jeunesse. even younger period.

## WRECK

Jean-Pierre Bouguier,  
Reading Advisor, DRAC Centre

It was going to have to be done right. We started off on the wrong foot, with our clumsy shoes, our road building tools ... And increasing certainty of the kind 'it's there and not elsewhere!' The next thing you know, we were pulling up the parquet, very gingerly, not with a pick axe, no indeed! Slat by slat, without damaging the wainscoting, paying careful attention to the tenons, the mortises, even though, for us 18th-century parquets ... well, mighty new all that! ... Yes, precisely. What inter- ests us is what's underneath ... Yes, Indeed! So, once the parquet has been pulled up, we tackled the underneath, and we carefully removed everything we were expect-

## ÉTUDE

Marie Maignaut,  
bibliothécaire, médiathèque d'Orléans

Une rencontre, par Michèle Desbordes L'écrivain Michèle Desbordes (1940-2006) nous dit dans *Les Petites terres* (Verdier, 2008) ce temps passé à la bibliothèque où, chaque soir, charmée, elle guettait l'arrivée dans la salle d'étude de cet homme « étrange et beau », son pas alentî et pesant, son air triste. Elle gardera indifférent, dans l'ancienne et majestueuse salle synodale. Elle apprendra plus tard qu'il s'agissait de Georges Bataille, directeur de la bibliothèque de 1951 à 1961.

## STUDY

Marie Maignaut, Librarian, Media Library of Orléans  
neglect and deterioration: dust, sawdust, earth, rubble. Faithful to our expectations, it seemed to us, much more beautiful than we had imagined, slightly buckled on top, with pretty cladding in rubble stone and brick, the epitome of elegance! Today the foundations of the curtain wall, relief late antiquity, is hidden from the view of the innocents under utilitarian parquets. This revelation of the true curtain wall is

every evening, charmed as she was, she kept a lookout for the arrival in the study hall of this "strange and handsome" man, with his slow and heavy gait, his air of sadness. She will long retain, she says, the

memory of this apparition and this man who moved forward, indifferent, in the ancient and majestic hall of the synod. She would later learn that it was Georges Bataille, director of the library from 1951 to 1961.



## INVENTAIRE

*Sylvie Le Clech,  
archivist and paleographer*

Tout le monde a son devoir d'inventaire, the chronological exhibition on panels of c'est d'ailleurs par cela que l'on commence fabric based on the famous personages of quand on est un bon officier public minis- Orléans over several centuries, the other, térieur qui fait l'état des biens dans une suc- obeying his own creative approach, did he cession. Nous héritons de l'hôtel Dupan- take the inventory of his emotions and of loup. Les artistes chargés de la mise en the relationship with the place on which he œuvre de la commande publique se sont would have to position himself, in a decor livrés à ce devoir d'inventaire, avant même of wood paneling painted by him? In the d'intervenir. L'un d'eux a conçu la déambu- project for creating the furnishings of the lation historiée des panneaux d'étoffes à Centre International Universitaire, will we partir des personnages célèbres d'Orléans take an inventory of pieces of furniture, old sur plusieurs siècles, l'autre, obéissant à as well as newly created? This inventory son propre schéma créatif, a t-il fait l'in- à la Prévert thrills us by its falsely closed ventaire de ses émotions et du rapport character. A sofa, a chair, some tables, a au lieu sur lequel il devait placer, dans un panel painted with geometries figures, décor de boiseries les panneaux peints the woodwork of the parquets brought de son invention? Dans le projet de créa- up from the little oval parlor ... And a ration du mobilier du Centre international coon ...

universitaire, ferons-nous l'inventaire des pièces de mobilier, anciennes comme créées aujourd'hui ? Cet inventaire à la Prévert nous ravit par son caractère faussement clos. Un canapé, une chaise, des tables, un panneau peint de figures géométriques, le calepinage des parquets remontés de la petite salle ovale... et un raton laveur...

## INVENTORY

*Sylvie Le Clech,  
Archivist and Paleographer*

Everyone has a duty to conduct his own inventory. Moreover, that is where we start when we are a good officer of the public ministry; which determines the status of the property of a succession. We inherit the Hôtel Dupanloup. The artists charged with implementing the public commission committed themselves to undertaking this duty to conduct an inventory, even before their intervention. One of them designed

## INVENTAIRE

Jean-Christophe Royoux,  
critique d'art. Initiateur de la commande  
publique de l'Hôtel Dupanloup

ces personnages - aviateur ou courtisane,  
reine ou botaniste, archéologue, avocat  
ou actrice, listes de mots déployant celle  
des personnages, liste de mobilier créé

L'inventaire en tant que méthode donne ou collecté constituant comme une coupe lieu à ce que Michel Foucault appelait une à travers les époques représentatives archive. Sa contemporanéité réside dans de l'histoire du monument. L'archive du le fait de générer des «multiplicités» qui bâtiment se double ainsi d'une seconde permettent d'ouvrir la définition habituelle archive qui assemble et rassemble, ainsi de l'objet en tant qu'entité unifiée dans que le démontre encore l'extrapolation du laquelle on tend à enfermer le design, à principe d'organisation iconographique des configurations foncièrement instables caractéristique de l'héraldique médiévale que l'on peut décrire comme des «agen- pour la réalisation des tapis et autres par- cements».

Cette fois ce sont différentes collec- vents.

L'observation des différentes étapes de la tions historiques de la ville d'Orléans qui réhabilitation de l'Hôtel Dupanloup a ainsi sont convoquées en une synthèse cristalli- été un élément clé dans la maturation du sée sous forme de cadavres exquis visuels. projet de Jurgen Bey. Le bâtiment a été littéralement évidé, éventré, fouillé depuis

## INVENTORY

son sous-sol gallo-romain jusqu'aux mille- Jean-Christophe Royoux,  
feuilles des couches de revêtements sur Art Critic. Initiator of the public  
les murs, laissant apparaître les multiples commission for the Hôtel Dupanloup  
strates de l'histoire de sa construction. The inventory as a method leads to what  
Chaque nouvelle étape a fait l'objet d'une Michel Foucault called an archive. Its con-  
documentation photographique dont on temporaneousness resides in the fact that  
peut voir les traces tangibles dans certains it generates "multiplicities," which make  
motifs sérigraphiés sur les tables spéciale- it possible to open up the habitual defi-  
ment conçues par le Studio ; effet saisissant nition of the object as a unified entity, in  
de télescopage entre la présence hic et which one tends to confine the design, to  
nunc de l'objet immaculé et la mémoire du totally unstable configurations that one  
support défoncé sur la rénovation duquel could describe as "arrangements."

il repose aujourd'hui.

The observation of the different stages of

À cette première archéologie du savoir the restoration of the Hôtel Dupanloup sur le bâtiment, rassemblant «la masse was a key element in the process of matu- des choses plus ou moins inconscientes ration of Jurgen Bey's project. The building qui ont été révélées» par le chantier est was literally emptied, gutted, excavated venue se greffer d'autres inventaires, from its Gallo-Roman basement all the way des séries de séries qui en sont comme up to its mille-feuille of layers of cladding l'écho et le prolongement directs. Liste on the walls, allowing multiple strata of de salles avec leurs personnages dédiés, the history of its construction to come to liste de qualités ou de métiers exercés par light. Each new step was the subject of

photographic documentation in which one can see the tangibles traces in some of the silkscreened motifs on the tables that were specially designed by the Studio; a striking telescopic effect between the presence here and now of an immaculate object and the memory of the medium that was knocked down during the renovation upon which it is resting today.

To this first archaeology of the knowledge of the building, gathering the mass of more or less unconscious things that were revealed by the project yet another inventory has been grafted onto the others, series of series; which are like a direct echo and a prolonging. List of galleries with their dedicated personages, list of qualities or trades and professions practiced by these personages, aviator or courtesan, queen or botanist, archeologist, lawyer or actress, lists of words unfolding these personages, list of furnishings created or collected that constitute something like a cross-section through the ages representative of the history of the monument. The building's archive doubles as a second archive that assembles and reassembles, as is still demonstrated in the extrapolation of the iconographic principle of organization characteristic of medieval heraldry for the creation of the carpet and the other screens. This time, it is the various historical collections of the history of the city of Orléans that have been summoned and an overview crystallized in the form of visual exquisite cadavers.